

## 跨文化视域下《朱子家训》英译本比较研究

——以卡普兰译本、张香桐译本和吴敬瑜译本为例

何雨虹

西南科技大学 四川绵阳

**【摘要】**《朱子家训》是中国古代广为流传的蒙学经典，也是中国家训文化的优秀代表。《朱子家训》以儒家文化中的“修身，齐家”为核心内容，广泛阐述为人处事应遵循的基本原理，具有良好的童蒙教化功能。本文采用跨文化研究的方法，比较《朱子家训》的多个英译本在诠释与译介原文内容与文化思想等方面的侧重与不同，分析各译本的优劣得失，并思考在跨文化传播下如何进行有效的典籍翻译，以更好地讲好“中国故事”，推动中国文化“走出去”。

**【关键词】**跨文化研究；《朱子家训》；文化思想；英译

**【收稿日期】**2024年8月16日 **【出刊日期】**2024年9月27日 **【DOI】**10.12208/j.ije.20240043

**A comparative study of the English versions of *Zhu Zi Family Instructions* from a cross-cultural perspective:**

**Taking the versions by Kaplan, Zhang Xiangtong and Wu Jingyu as examples**

*Yuhong He*

*Southwest University of Science and Technology, Mianyang, Sichuan*

**【Abstract】** The *Zhu Zi Family Instructions* is a popular classical work of moral education in ancient China and is an outstanding representative of Chinese family instruction culture. Based on the Confucian concept of "self-cultivation and family harmony," the *Zhu Zi Family Instructions* extensively expounds on the basic principles for living and conducting oneself, which has excellent educational functions for children. This paper adopts a cross-cultural research approach to compare the emphasis and differences in the translation of the original content and cultural ideas of the *Zhu Zi Family Instructions* in various English translations, analyze the pros and cons of each translation, and consider how to conduct effective classic translation in cross-cultural communication to better tell the Chinese stories and promote Chinese culture going out abroad.

**【Keywords】** Cross-cultural research; *Zhu Zi Family Instruction*; Culture and thoughts; English translation

### 1 引言

中国文化典籍翻译历史源远流长，“中国文化典籍的对外翻译，是一种重要的翻译活动和一个特殊的翻译研究领域。同时，又是中国文化走向世界、实现中西文化对等交流、达到世界文化融合的一条重要途径”<sup>[1]</sup>。中国家训文化由来已久，根植于中国深厚的历史文化土壤之中，凝集了古代中国人民世代积累的人生智慧和教育观念，《朱子家训》就是中国家训文化的优秀代表之一。

《朱子家训》，又称《朱子治家格言》或《朱柏庐治家格言》，为明末清初著名理学家朱用纯所著。《朱

子家训》篇幅短小、语言精练、对仗工整，自问世以来广受欢迎，被历代士大夫尊称为“治家之经”。从清朝至民国，《朱子家训》一度成为童蒙必读课本之一，足见其影响之大。《朱子家训》全文共五百多字，内容涵盖了一个人从家庭起居生活到社会为人处事的各个方面，包括生活习惯、家庭管理、祖宗祭祀、读书教育、人际交往、社会责任、生活态度、人生哲理等。到目前为止，《朱子家训》有多种英译本问世，译者身份、视角与文化背景的不同，决定了其译本不同的阐释风格。从跨文化传播的角度而言，《朱子家训》的英译有助于将中国传统教育思想引入西方，促进中国优秀传统文化

化对外传播。

翻译是通过语言形式上的转换进行的语言表达活动,在当下中国文化“走出去”的实践活动中有着重要的意义。“语言作为传播的手段,在跨文化传播活动中处于中心地位,是解析跨文化传播过程的钥匙”<sup>[2]</sup>。语言不仅是信息传递的媒介,更是文化身份构建、价值观交流的载体,深刻影响文化接受者的认知框架与情感体验。因此,深入探讨翻译策略的选择与跨文化适应性的提升,对于深化中国文化“走出去”的广度与深度,促进全球文化理解和尊重具有一定的学术价值与实践意义。作为译者,要想成功开展翻译活动,准确再现原文的内容与风格,就必须考虑到两种语言的差别,在准确传达原文内容的基础上,译出符合译入语表达习惯的语言。

## 2 跨文化视域下的典籍英译

跨文化领域方面的理论众多,跨文化传播理论则是其中重要的理论之一。“跨文化传播理论首先要解决的问题是对文化的界定和理解,其次是对‘跨文化传播’的定义。跨文化传播理论主要分为文化调适、文化趋同与文化差异三个方面。在跨文化研究中,文化是其中的关键,因此对于文化概念的研究有利于明确研究目标。在跨文化传播理论中,文化的概念不能局限于文化人类学家所定义的概念。这里的文化应该是一个更高、更动态的视角。跨文化交流不仅仅是为了达到交流效果而跨越‘文化’。文化之间的交叉和跨越行为不仅应出于交流效果而进行,还应考虑到文化之间‘交叉’行为所引起的‘后果’。因此首先要阐明文化的概念,这样才可以在人类文化交流中更好地发挥作用,并为人类的共同福祉做出贡献”<sup>[3]</sup>。跨文化视域下进行的翻译研究,实质上是对文化内涵的挖掘与建构,需要更加重视传递文化价值与文化信念。

中国典籍历史源远流长,承载着中华民族几千年来积淀的厚重文化。“‘典’和‘籍’作为一个名称并非同时产生,“典”出现在甲骨文和金文之中,而‘籍’字出现较晚,未见甲骨文和金文,也就是说,先有‘典’后有‘籍’,‘典’与‘籍’二字联起来作为一种名称大概始于战国时期。古代的“典”是指记载法则、制度的重要文献,“籍”是簿册、书册之意,合称之后的“典籍”仍包含了“典”的含义,到了汉代以后,“典籍”才用作各种书籍的统称”<sup>[4]</sup>。在当代学界,汪榕培等学者将典籍界定为“中国清代末年1911年以前中国社会科学、自然科学等各个领域的重要文献和书籍”<sup>[5]</sup>。李正栓和杨丽华将典籍定义为“记载自然、人文、哲学

理念和重要规章制度的文献”<sup>[6]</sup>。综上所述可以得出,典籍是指中国古籍中的经典书籍,它们集中体现了中国文化的核心精神与文化特征。

党的十八大以来,习总书记对加强我国国际传播能力建设做出过一系列重要论述。2013年,在全国宣传思想工作会议上习近平强调:“创新对外宣传方式,着力打造融通中外的新概念新范畴新表述,‘讲好中国故事’,传播好中国声音”<sup>[7]</sup>。增强国家软实力,推动中国优秀文化“走出去”是提升中华文化影响力的重要举措。“中国典籍是中国数千年文明的积累,蕴含了中国传统文化的精华,中国典籍能作为中国国际文化话语权提升的重要支撑”<sup>[8]</sup>。《朱子家训》作为一部优秀的蒙学作品,是儒家修身齐家思想的具体体现,也是中国典籍之一。剖析中国家训文化的经典作品——《朱子家训》的英译版本,并系统对比其在文化精髓传递与跨文化适应性方面的成效与局限,对于促进中国优秀家训文化走出去具有深远意义。通过分析不同译本在翻译策略、文化元素保留及译本风格等方面的表现,可以提炼出有效的文化传播模式,探索中国传统文化的国际传播路径,进而在全球文化多样性中展现中国文化的独特魅力,促进世界文化的共同繁荣与发展。

## 3 《朱子家训》英译本对比研究

### 3.1 《朱子家训》英译本概述

《朱子家训》最早的英文译本可以追溯到现代著名翻译家谢福生在1914年翻译的《名贤集》(*A Collection of Chinese Family Maxims*)<sup>[9]</sup>,其中第41至47句出自《朱子家训》。按照谢译《名贤集》最后一页的广告来看,谢福生当时有翻译《朱子家训》的全文并出版成书,遗憾的是,该译本出版之后并未流传下来,因此目前能找到的谢译本《朱子家训》只有谢译《名贤集》里的七句。自此之后,《朱子家训》出现过约十余种英文译本。本文以爱德华·H.卡普兰(Edward H. Kaplan)译本、张香桐译本和吴敬瑜译本为例,分别对不同译本的译者身份、翻译目的、翻译策略及文化意象传递的情况进行阐释分析,以探究不同译本在跨文化交流中的有效性和可行性,以及译者如何在尊重原文与适应目标文化之间寻求平衡。

### 3.2 爱德华·H.卡普兰译本

1971年,美国东亚研究出版社出版了由爱德华·H.卡普兰(Edward H. Kaplan)翻译的《朱子家训》,该译本英文名为*Maxims for the Well-governed Household*<sup>[10]</sup>由编者序、译者序、原文和译文、译者简介等四部分组成。卡普兰翻译的《朱子家训》属于东亚

研究计划项目的学术专著，东亚研究计划项目于 1970 年在美国西华盛顿州立大学成立，该项目致力于深入探究东亚地区的政治、经济、文化和历史，促进东亚与美国的相互了解和交流。爱德华·H.卡普兰作为东亚研究计划项目的重要成员，充分发挥自身历史学教育背景的专长，对《朱子家训》的作者和历史背景作了详细的辨述。

在译者序中，卡普兰花了大量笔墨（近 2000 词）向读者介绍《朱子家训》相关的背景知识：一、译者首先介绍了《朱子家训》所处的时代背景和在当时的流行程度，澄清了《朱子家训》的真正作者为明末清初的朱用纯，而非多年来外界一直误传的朱熹；二、译者描述了清军入关后诸如黄宗羲、朱集璜（译者朱用纯之父）等明朝遗老不愿归顺清朝的忠诚，而译者朱用纯延续了这种忠诚，这种忠诚符合正统儒学的价值取向，《朱子家训》不仅体现了晚明正统儒学的道德标准，还集中反映出当时社会正统所尊崇的家庭观念和价值取向；三、译者根据《朱子家训》原文并结合当时的时代背景，分析以朱用纯为代表的晚明知识分子对女性的态度，并猜测当时的女性仍拥有一定的权力和影响力，否则朱用纯不会发出“三姑六婆”之类的警告；四、译者描述了当时社会的经济背景，指出商业精神已经广泛融入了中国社会，以作者为代表的儒家知识分子对逐渐商业化的社会产生了道德教化的强烈冲动，希望通过提升民众的道德水准来应对商业发展可能带来的社会伦理挑战。

可以看出，译者并非只是简单翻译原文，而是希望通过作者生平经历、所处时代和当时社会主流思想的深入挖掘，研究《朱子家训》背后的经济文化和社会面貌，进而在译文中构建一个跨越时空的文化桥梁，让读者在理解《朱子家训》文字表层含义的同时，能够触及到其背后的深层社会结构与思想脉络，进而深入了解作品深刻的文化内涵。这种翻译与研究结合的方法，符合东亚研究计划项目的宗旨，是促进美国和东亚各国文化交流的重要渠道，它超越了单纯语言转换的层面，深入到文化内核的挖掘与阐释，加深了双方对彼此历史文化、社会结构和思想体系的深刻理解。就译本的语言风格而言，卡普兰使用散体英文的方式译出《朱子家训》，与原文相比，译文没有刻意追求字数的趋近。多使用直译的翻译方法，也因为过分直译，部分译文未能完整传达出原文含义，甚至出现错译漏译的情况。例如，原文第 7 节“婢美妾娇，非闺房之福”，文中“闺房”意为“内宅”，引申为家庭内部生活，卡普兰把“闺

房”直译为“the women's quarters”，意为妇女的住所，不符合原文所表达的实际含义，“在当时的社会条件下，在封建礼教的规定束缚中，这个《朱子家训》的读者无疑是指须安身立命的、作为或终将成为‘一家之长’的男性”<sup>[11]</sup>，按照卡普兰的译文，意为“不是妇女住所的福分”，偏离了原文劝诫的对象，不符合原文语境。

整体而言，卡普兰译本在部分地方出现的误译并不影响全文的阅读，卡普兰在序言中对《朱子家训》相关背景的诸多介绍有助于外国读者更好地了解中国历史文化，促进文化交流与传播。卡普兰译本在翻译实践中展现出的文化适应性策略，如通过注释、解释性翻译等手段，有效弥补了直译可能带来的文化鸿沟，增强了文本的可读性与文化共鸣。其序言部分不仅是对《朱子家训》成书背景、作者生平及思想体系的深度剖析，更是东西方哲学、伦理观念对话的桥梁，促进了跨文化理解的深化。这种翻译实践不仅是对原著的忠实再现，更是对文化多样性的尊重与弘扬，体现了翻译作为文化交流间交流媒介的重要作用。此外，卡普兰译本的成功案例，为后世翻译家在处理类似具有深厚文化底蕴的文本时提供了宝贵的参考，即如何在保持原文精髓的同时，灵活运用翻译技巧，促进文化的有效传播与互鉴，进一步推动全球文化的多元化发展。

### 3.3 张香桐译本

1993 年，我国著名神经生理学家张香桐院士翻译的《朱子家训》由上海人民出版社出版，该译本英文名为 *Master Chu's Homilies for Families*<sup>[12]</sup>。这本《朱子家训》的英译实属凑巧，1987 年，80 岁的张香桐在美国讲学期间，不幸遭遇车祸，术后需要长时间静养，在他养病的房间，有一幅用画框裱起来的《朱子家训》，张香桐的朋友们听说他受了伤，都来探望，这些外国友人对画框里密密麻麻的中文感到好奇，多次询问张香桐画框里的中文是什么含义，张香桐总是感到很为难，因为这很难用一两句话就解释清楚，于是张香桐萌生了翻译《朱子家训》的想法，一是可以打发静养的无聊时光，二是可以让对中国文化感兴趣的外国友人了解《朱子家训》的文化内涵。张香桐在译者序中写道，“这本小书也许可能有助于为千百万不懂中文的外国人，海外华侨及其后裔，甚至是出生在中国大陆但没有机会读过古典著作的青年，提供一个深入了解中国传统文化的机会”，“译者深信，读者必将会发现：本书所表现出来的中国古人同现代各国文明社会所共同信守的行为准则和价值概念是何等相似”<sup>[12]</sup>。可以看出，就翻译目的而言，张香桐院士希望借此译本向读者介绍

中国优秀传统文化,传播中国传统道德文化思想,并期待读者深入阅读之后对比各国的行为价值观念,找到人类文明的共通之处。

张译《朱子家训》以英文诗体的形式译出,每一节原文下面都对应这一节的译文,形式对仗工整,几乎每节译文都押尾韵。下面以张译《朱子家训》的第一节做例证,内容涉及家庭作息与家庭卫生方面:

原文:黎明即起,洒扫庭除,要内外整洁。

既昏便息,关锁门户,必亲自检点。

张译: Rise up by dawn's early light;

Clean up, put everything right;

Keep the home tidy and clean.

Go to bed early at night;

Check that the doors are locked tight;

Sleep now secure and serene.

可以看出,原文字数整齐、对仗工整,但不押韵,而张的译文更接近于诗歌,基本实现了押尾韵,如第一句和第二句的“light”和“right”压尾韵[t],第四句和第五句的“night”和“tight”同样构成尾韵[t]。张香桐在序言中写道:“除尽可能不丧失其原意之外,还特意保存其优美的节拍韵律,并试图符合西洋诗的规格要求”。文艺复兴时代的法国翻译家艾蒂安·多莱(Etienne Dolet)曾发表《论佳译之方法》,提出了五条翻译原则:“(1)译者必须完全理解他所译作品的意思和作品的内容。(2)译者必须完全掌握翻译时使用的两种语言。(3)译者不应该屈从到逐字翻译的地步……只有不受原文词序的束缚,译者才能以句子为落脚点,既使作者的意图得到表现,同时也能奇妙地保持原语与译语的特点。(4)译者必须遵守“约定俗成”的用法。(5)译者必须注意表达的和谐,保证措辞的连贯,相互衔接,同时要优美,不仅赏心,而且悦耳……”<sup>[13]</sup>。无论是形式还是语言,张香桐的译本基本都符合多莱提出的五项翻译原则。

从序言可以看出,张香桐在翻译之时,就对译文的风格有了要求,即要翻译一本形意兼备,符合西方诗歌风格的《朱子家训》译本,再现原作的韵味和美感。许渊冲先生在《翻译的艺术》中提到“诗歌翻译应当精准传达原诗的意蕴之美、音韵之美以及形式之美,从而彰显诗歌翻译的艺术魅力”<sup>[14]</sup>。张译《朱子家训》为从整体上体现原作的对仗工整和行文精炼,每一节都以英文短诗的形式译出,译文简洁,注重格律,富有音乐美感和节奏美感。张译《朱子家训》使用第二人称,译文

将部分原文从陈述句改为问句,拉近了与读者的距离。就翻译效果而言,张译《朱子家训》在出版之后受到海内外读者的热烈欢迎,多次再版,是《朱子家训》影响力较大的英译本之一。

#### 3.4 吴敬瑜译本

1998年,新加坡亚太出版社(Asiapac Publication)出版了由北京第二外国语学院吴敬瑜教授翻译的《朱子家训》,英文名为*The Chinese Code of Success: Maxims by Zhu Zi*<sup>[15]</sup>。吴敬瑜《朱子家训》译本主要由简介、前言、原文及译文、附录等组成。与其它译本相比,该译本最大的特点是运用了大量插图对应书中的旁白和人物对话,用图文结合的方式介绍了与《朱子家训》相关的背景故事,并在每一节原文、注释和译文处都绘有相关插图,栩栩如生,令读者如临其境。1976年,美国人类学家爱德华·T·霍尔(Edward·T·Hall)首先提出了高语境(high context)和低语境(low context)的概念,爱德华·T·霍尔指出,“不同的文化在传递信息时,对语境即上下文均具有一定程度的依赖。而对语境的依赖度则决定了翻译人员为了准确传达源语交际目的,在翻译过程中所需要采用合适的翻译策略以及处理方法”<sup>[16]</sup>。吴译本多用绘画插图与故事相结合的方式,补充了上下语境,有效地弥补了高语境文化下原文难以理解的不足,有助于增加读者对《朱子家训》文化内涵的理解。

从该书的出版说明可知,新加坡亚太出版社是一家致力于推广中国文化和哲学作品的出版社,《朱子家训》自问世以来的三百多年里得到了广泛的阅读,正是因为其蕴含了中国人在个人修养、家庭管理、社会生活中取得成功的方法哲理。在前言中,译者介绍了《朱子家训》的影响、作者朱柏庐的生平及著述、中国核心道德思想“仁”的含义以及“仁”在《朱子家训》中具体的体现,并提醒读者辩证地看待书中部分不符合现代社会的价值观点,将重心放在汲取书中全人类公认的基本道德观念上,以更好地完善自身。可以得出,该译本的翻译目的是传播与推广中国优秀的传统文化思想。

吴译本同大多数《朱子家训》译本一样,采用英文散体的形式译出,用词贴切,用语简洁。遗憾的是,该译本仍存在少数错译的情况,例如原文第4节“自奉必须俭约,宴客切勿流连”,吴译为“Be thrifty in satisfying your own needs, but generous in hosting a reception.”,“流连”在文中意为“留恋而不舍离去”,吴译本译为“but generous in hosting a reception.”,意思是“宴客时要慷慨大方”显然与原文真正的含义不符,

属于错译,但这些错译之处极少,不影响读者对全文的阅读。吴译本重蒙学推广,译本通过细腻的插图设计与深入的文化解读,成功搭建了一座桥梁,让读者能够跨越文化和历史的鸿沟,直接触及《朱子家训》蕴含的深邃哲理与道德智慧。这种创新性的翻译实践,不仅丰富了译本的表现形式,也极大地提升了其文化价值和教育意义。值得注意的是,吴译本在强调文化传承的同时,也不忘引导读者进行批判性思考。通过在前言中明确指出书中部分价值观念与现代社会的差异,并鼓励读者以开放的心态去辨析、去取舍,这种做法不仅体现了译者的学术严谨性,也彰显了其对文化传播负责任的态度。译者在序言中告诉读者,在吸收传统文化精华的同时,也要具备独立思考的能力,将传统智慧与现代价值观相结合,以更好地服务于个人的成长与社会的进步。吴译《朱子家训》不仅为海外读者提供了一个深入了解中国传统文化的窗口,也为中国文化的海外传播提供了新的思路和方法。通过图文并茂的形式,吴译本成功地将一部古老的家训典籍转化为了具有现代魅力的文化产品,内容生动形象,译文基本忠实于原文,既“信”且“达”,不失为一本优秀的《朱子家训》译本。

#### 4 结论

《治家格言》作为中国古代经典蒙学典籍,其英译历史已有一百年之久,其间产生了多种译本。就译者身份而言,有国内学者、海外华裔和国外汉学家;就《治家格言》的翻译形式而言,有散体和诗体两种形式;就翻译目的而言,有的译本重蒙学推广,有的译本重文化阐释。译者身份立场、文化背景的不同带来不同的《治家格言》译本,但其最终都与文化交流与传播有关。乔治·斯坦纳(George Steiner)在其著作《通天塔之后:语言与翻译面面观》(After Babel: Aspects of Language and Translation)中表示,“按适当的理解,翻译是一个特定语言之内任何一次成功的言语行为所包含的交际过程”<sup>[17]</sup>。这句话可以概括为,翻译不仅仅是文字上的转换,更是交际过程中的重要组成部分。从翻译的角度而言,对原文内容的理解,对作者所处时代背景的了解程度以及翻译的目的都会影响译本的呈现效果。在“讲好中国故事”的宏大叙事下,《治家格言》的英译工作不仅是语言层面的精准对接,更是中华优秀传统文化与现代国际语境下的对话与融合。译者需具备深厚的双语功底,不仅要精通中文原典的微妙意蕴,还需熟悉目标语言的文化习惯与表达习惯,以确保译文既能保留原作的精髓与韵味,又能使海外读者易于理解并产生共鸣。因此,译者要“讲好中国故事”,需要扎根

于中国传统文化的土壤,深入理解文本承载的文化精髓,做到真正的“传神达意”。

#### 参考文献

- [1] 王宏印. (2009). 中国文化典籍英译: 外语教学与研究出版社.
- [2] 但海剑, 何可. (2023). 荆楚文化相关翻译中的跨文化问题. 跨文化传播研究(02), 178-190.
- [3] 孙佳希. (2021). 戏曲的跨文化传播策略研究: 新华出版社.
- [4] 周少川. (1996). 中华典籍与传统文化: 广西师范大学出版社.
- [5] 汪榕培等. (2009). 中国典籍英译: 上海外语教育出版社.
- [6] 李正栓, 杨丽华. (2012). 21 世纪初中国典籍英译小议. 浙江外国语学院学报(06), 42-47.
- [7] 夏康健, 崔士鑫. (2021). 习近平总书记关于推进国际传播能力建设重要论述的发展脉络和深刻内涵. 中国出版(13), 8-13.
- [8] 季红琴. (2022). 中国典籍英译作品对外传播现状及对策研究: 湖南大学出版社.
- [9] Fusheng, X. (1914). A Collection of Chinese Family Maxims: The Oriental Republican Messenger.
- [10] Kaplan, E. (1971). Maxims for the Well-Governed Household: East Asian Studies Press.
- [11] 陈德民, 秦艳艳. (2010). 《朱子家训》两个英译本比较——典籍英译初探. 当代外语研究(04), 30-37.
- [12] 张香桐. (1993). 英译朱子家训: 上海人民出版社.
- [13] Ballard, M. (1995). De Cicéron à Benjamin: traducteurs, traductions, réflexions: Presses Universitaires de Lille.
- [14] 许渊冲. (2018). 翻译的艺术: 五洲传播出版社.
- [15] Jingyu, W. (1998). The Chinese Code of Success: Maxims by Zhu Zi: Asiapac Publication.
- [16] Hall. (1989). Beyond culture: Anchor Books.
- [17] Steiner. (1976). After Babel: Oxford Univ. Pr.

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS